

1. Marco normativo.

El marco normativo sobre el que se basa el proyecto bilingüe es:

- Guía informativa para centros de enseñanza bilingüe.
- Orden de 28 de junio de 2011, por la que se regula la enseñanza bilingüe en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía.
- Orden de 18 de febrero de 2013, por la que se modifican la de 28 de junio de 2011 y la de 29 de junio de 2011.
- Orden de 1 de agosto de 2016 por la que se regula la enseñanza bilingüe en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía.
- Instrucciones de 15 de mayo de 2019, de la Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa, sobre la organización y funcionamiento de la enseñanza bilingüe para el curso 2019/2020.

Para acceder a toda la información pinche [aquí](#).

2. Contexto y equipo bilingüe.

El municipio consta de un núcleo principal de población (Los Palacios y Villafranca) y de varias pedanías dispersas por su término municipal. Las principales son Maribáñez, El Trobal y Chapatales. Además existen otros poblados de colonización como Adriano y Pinzón cuyos alumnos realizan sus estudios de Educación Secundaria Obligatoria y Postobligatoria en nuestra localidad. Nuestro centro se encuentra situado en el cuadrante noroeste con los siguientes centros de primaria adscritos a la ESO: CEIP Pablo Ruiz Picasso, CEIP Doña María Doña, CEIP Maribáñez y CPR Los Girasoles.

Cabe destacar que ninguno de nuestros centros adscritos son bilingües, por lo que la inmersión en el proyecto bilingüe se hace de forma gradual.

El curso 2019/2020, es el decimoprimer curso que nuestro centro cuenta con el proyecto bilingüe. Actualmente hay dos líneas bilingües de 1º a 4º de ESO y una línea bilingüe en el bachillerato.

Las materias que se incluyen dentro del programa bilingüe son:

CURSO	MATERIAS
1º ESO	Geografía e historia, educación plástica y visual, educación física.
2º ESO	Matemáticas, tecnología, educación plástica y visual y física y química.
3º ESO	Tecnología, física y química, geografía e historia
4º ESO	Geografía e historia y educación física
1º BTO	Educación Física
2º BTO	Historia

El equipo bilingüe de nuestro centro se nutre del profesorado de área no lingüística (ANL) y área lingüística (AL).

Durante este curso 2019/2020 el profesorado que imparte clase en grupos bilingües son:

CURSO	ÁREA LINGÜÍSTICA	ÁREA NO LINGÜÍSTICA
1º ESO	Inglés: Rita Begines (B) Miguel Ángel Gandullo (A) Francés: Saray Morano y María del Águila de la Costa. Lengua: Sonia López (A/B)	Geografía e historia: Juan L. Espinosa. Educación plástica y visual: Ana Márquez. Educación física: Irene Martínez.
2º ESO	Inglés: Inmaculada Caro (A/B) Francés: Saray Morano y María del Águila de la Costa. Lengua: José Manuel Pérez (A) Ana Gómez (B)	Matemáticas: Jesús Valenzuela Tecnología: Antonio Romero. Educación plástica y visual: Ana Márquez Física y química: Jorge García.
3º ESO	Inglés: Mª Carmen García (B) Auxiliadora Vargas (A) Francés: Saray Morano. Lengua: María del Carmen Peinado (A) Isabel Calero (B)	Tecnología: Antonio Romero. Geografía e historia: Juan L. Espinosa. Física y química: Jorge García.

4º ESO	Inglés: Reyes Fernández. Francés: Saray Morano y María del Águila de la Costa. Lengua: Trinidad Begins (A) Ana Gómez (B)	Geografía e historia: Juan L. Espinosa. Educación física: Irene Martínez.
1º BTO	Inglés: Francisco Arquellada. Francés: María del Águila de la Costa. Lengua: José Manuel Pérez	Educación Física: Irene Martínez.
2º BTO	Inglés: Ángeles Rodriguez Francés: Saray Morano. Lengua: María del Carmen Peinado	Historia: Javier Ávila

3. Objetivos del proyecto bilingüe.

Los objetivos generales que se pretenden conseguir con la implantación de la enseñanza bilingüe en nuestro centro son:

- En lengua: mejora de la competencia lingüística y plurilingüe a través de la reflexión sobre el funcionamiento de las lenguas, es decir, se potenciarán las capacidades metalingüísticas. Se pretende que el alumnado actúe como hablante, autor, oyente y lector de varias lenguas.
- En cultura: contacto con otras culturas y realidades para despertar su interés, curiosidad o motivación, y enriquecer a su vez su competencia pluricultural. De tal forma que el alumnado esté preparado para aceptar las diferencias, establecer relaciones constructivas con los demás y resolver de manera no violenta los conflictos.
- En conocimiento: aumento de las capacidades generales de aprendizaje a través de la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Se ha constatado que, generalmente, las personas bilingües presentan una flexibilidad cognitiva superior a las unilingües.

Es decir, sólo hay una competencia lingüística aunque tenga varias manifestaciones en la práctica.

La enseñanza bilingüe que se ofrece en nuestro centro es una inmersión lingüística parcial (parte del currículo) Se fomenta la diversidad lingüística a través del método natural de "baño de lengua" basado en la comunicación,

la interacción y la priorización del código oral (tanto en la primera como en la segunda lengua).

En esta etapa el alumnado debe ir esforzándose para mejorar su producción, ya sea ésta escrita u oral. La exposición a la L2 va en aumento. El objetivo a conseguir es que el alumnado al término de 4º ESO tenga al menos un nivel B1 (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas).

4. Unidades didácticas.

Las unidades didácticas se llevarán a cabo durante la segunda evaluación y girarán en torno a dos ejes fundamentales: la tipología textual y los países de habla inglesa.

1º ESO:La descripción y Reino Unido.

Los alumnos, en el área no lingüística, harán una presentación de Reino Unido, escogiendo una ciudad y mostrando a sus compañeros sus monumentos más importantes además de sus deportistas más conocidos.

El área lingüística trabajará en paralelo:

Lengua: Descripción de las ciudades o pueblos más representativos de Andalucía, incluyendo personalidades ilustres. Fecha de realización, en torno al día de Andalucía 28 de febrero.

Francés: Descripción de las ciudades más relevantes en los países francófonos.

2º ESO: La biografía e Irlanda

"Mujeres en la ciencia", coincidiendo con el día 11 de febrero (día de la mujer en la ciencia) y hasta el día 8 de marzo (día internacional de la mujer) el objetivo será hacer visible el papel de la mujer en la ciencia. Los alumnos jugarán con una baraja hecha con diferentes mujeres cuya contribución a la ciencia ha sido relevante. Los diferentes materiales contribuirán a este proyecto. Desde el área lingüística se hará hincapié en mujeres olvidadas de la historia, la tarea final es una biografía sobre mujer del área de las ciencias o humanidades que se expondrá a la profesora de lengua extranjera (inglés, francés) y lengua materna.

Al final de esta tarea se proyectará la película *Figuras Ocultas*.

3º ESO: Entrevista y Estados Unidos.

Los alumnos, a través de un role play, recrearán una entrevista a un personaje científico, ingeniero, inventor o deportista relevante en clase de inglés. El profesorado de área no lingüística introducirá a personajes ilustres de su especialidad, preferentemente americanos y en clase de inglés se les hará una entrevista.

En paralelo la asignatura de lengua trabajará la entrevista a Jimena, la figura femenina de *El Cantar de Mio Cid*, mostrando así la importancia de las mujeres en la literatura; la asignatura de francés hará una entrevista a una mujer relevante francesa o de país francófono.

4º ESO: La narrativa y La India.

La tipología textual que se ha elegido es la narrativa. Los alumnos bilingües la harán una redacción / exposición /presentación sobre la India, teniendo en cuenta cómo el colonialismo ha influido en sus costumbres incluyendo los deportes. Las asignaturas lingüísticas trabajarán sobre las colonias francesas y su influencia; en lengua sobre la colonización de España en Latinoamérica.

Colaboraciones.

En la primera evaluación se harán colaboraciones con los departamentos de lengua y francés para trabajar las siguientes festividades o días clave:

- **Día Europeo de las lenguas: 26 de septiembre.** Los alumnos de primero y segundo de la ESO trabajarán los diferentes países que conforman la Unión Europea exponiendo banderas; los alumnos de segundo de la ESO trabajarán la pronunciación y fluidez en las tres lenguas: inglés, francés y español mediante trabalenguas.

- **Micro relatos de terror: Halloween.** Los alumnos de 3º y 4º de la ESO podrán participar en el segundo concurso de relatos de terror en inglés, francés y español.

- **Villancicos** Los alumnos del centro aprenderán villancicos en los tres idiomas.

Durante la segunda y tercera evaluación se propone a las diferentes asignaturas que componen la sección bilingüe que estimulen al alumnado por

medio de acertijos, curiosidades, anécdotas que irán mostrando en el **tablón de anuncios bilingüe** y en la **página web del centro**. La configuración de los meses y asignaturas será la siguiente, siendo susceptible de modificación si fuera necesario.

Enero: matemáticas	Abril: lengua, francés e inglés
Febrero: Física y química; tecnología.	Mayo: Artes plásticas
Marzo: Geografía e historia	Junio: Educación Física.

Durante los meses de marzo / abril /mayo (por determinar), el alumnado de 3º, 4º ESO y 1º Bachillerato verá fragmentos o películas completas en varios idiomas inglés / francés / español) para concienciar sobre temas de actualidad; se celebrarán también algunos días como San Valentín 14 de febrero y San Patricio, 17 de marzo.

En la tercera evaluación se llevará a cabo el **segundo concurso de trivial bilingüe** en el que nuestro alumnado deberá responder a distintas preguntas sobre todas las áreas involucradas en el proyecto Bilingüe.

5. Metodología.

Si algo caracteriza la metodología del proyecto bilingüe de nuestro centro es la necesidad del trabajo en equipo ya que es una realidad que el programa demanda: unificación de criterios, definición de metas comunes, trabajo en binomio en el aula o reparto de tareas entre el profesorado.

La enseñanza bilingüe implica cambios metodológicos por lo que no podemos decir que haya una metodología única y específica, sino una combinación de prácticas didácticas empleadas tanto en las áreas lingüísticas como en las áreas no lingüísticas. Por lo tanto, recoger lo mejor de cada propuesta y flexibilizar los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje: espacios, tiempos, agrupamientos, ritmos de aprendizaje, nivel de competencia de segunda lengua (L2), es muy importante.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas contempla la exposición directa y más prolongada a la L2, sugerimos las siguientes observaciones:

- Siempre que sea posible, se empleará la L2, pero siempre que sea necesario se empleará la lengua materna (LM).

- En el LM se garantizarán el uso de la terminología, de las expresiones y del discurso específicos, garantizándose con ello la precisión.
- En la LM se tratará temas que conlleven valores afectivos.
- En la LM se aclararán los temas mientras el dominio de la L2 sea escaso.
- Cuando sea difícil la progresión lingüística en la L2, se omitirá el estudio de algunos conceptos o bien se estudiarán en la LM, optándose por usar de nuevo la L2 para repasar lo aprendido.
- Será la LM la que permitirá una evaluación cifrada de los resultados obtenidos.
- Al principio, es mejor no abordar en L2 conceptos difíciles, prefiriéndose la repetición y las actividades más lúdicas, ilustrativas y amenas. Se insistirá mucho en frases que siempre se repiten.
- Las tareas más complejas, en las que para la enseñanza integrada de la L2 y el contenido de otras materias no lingüísticas exija la adaptación de enunciados orales y textos seleccionados, han de estudiarse en un momento posterior. Para ello será de utilidad:
 - El trabajo previo de los conceptos en equipo.
 - La contextualización de las tareas (con apoyo visual, aclarando los papeles a desempeñar, etc.).
 - Ensayando la tarea.
 - Uso de palabras clave.
 - Uso de cuestionarios (verdadero/falso, etc).
 - Afianzamiento del vocabulario específico de área (sopa de letras, textos con huecos, frases erróneas para corregir, relacionar palabras con su definición, partiendo de una definición dar el término correspondiente, etc.).
 - Pequeños trabajos donde una parte esté realizada en LM y otra en L2.
 - Reproducción de textos hablados o escritos, a veces memorizados.
 - Tareas en grupo o equipo.
 - Fomentar el debate formal o informal, sobre el empleo de la LM o la L2.
 - Producción de textos escritos, pasajes dictados, ejercicios escritos, redacciones, traducciones, informes escritos, referencias escritas de conocidos extranjeros (cartas, correos electrónicos, etc.).
 - Simplificación del vocabulario.
 - Simplificación de tiempos verbales.

- Utilización de expresiones idiomáticas conocidas.

Metodología AICLE.

AICLE / CLIL (Content and Language Integrated Learning) o es el Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera y hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble: el aprendizaje de contenidos de determinadas materias curriculares y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.

El enfoque AICLE se caracteriza por lo siguiente:

- Trabajo flexible por tareas o proyectos.
- Aprendizaje significativo, centrado en el alumnado e integrador de L2 como vehículo de otras áreas o módulos profesionales.
- Clases contextualizadas en torno a un tema que crea sinergias entre distintos departamentos.
- Trabajo colaborador y cooperativo de grupos de profesores y profesoras.
- Utilización de múltiples recursos, especialmente las TICs.
- Los conceptos que unen a varias disciplinas o asignaturas constituyen ideas eje, núcleos de integración, elementos vertebradores y organizadores de las nuevas unidades didácticas.
- El AICLE potencia el trabajo en equipo del profesorado, contribuyendo a compartir y poner en común métodos y actividades.
- Tener en cuenta que la enseñanza de una materia en lengua extranjera no implica el mismo esfuerzo por parte del aprendiz que el mismo proceso en lengua materna.

De ahí la necesidad de utilizar diferentes herramientas a la hora de plantear la situación de aprendizaje e incluir múltiples situaciones en las que los contenidos se repitan para afianzar su aprendizaje.

El auxiliar de conversación.

Contar con auxiliares de conversación supone un gran enriquecimiento lingüístico e intercultural en los centros. Los auxiliares de conversación crean un clima de inmersión lingüística total.

Desafortunadamente, este año no contamos con auxiliar de conversación , ya que en los primeros días de septiembre, el auxiliar adjudicado a nuestro centro escribió su carta de renuncia por motivos personales.

6. Criterios, procedimientos e instrumentos de evaluación.

Teniendo en cuenta la Orden de 28 de Junio y las Instrucciones del 15 de mayo de 2019, se establece que el contenido de L2 en las diferentes materias ANL será de un **50%** ; en el artículo 8.2.b (de Orden de 28 de Junio).- en la evaluación de las áreas, materias o módulos profesionales primarán los currículos propios del área, materia o módulo profesional sobre las producciones lingüísticas en la lengua L2.

Evaluación de las áreas lingüísticas de la enseñanza bilingüe.

La evaluación de las áreas lingüísticas no tiene por qué diferir sobre los sistemas de evaluación ordinarios establecidos en las programaciones de los departamentos de idiomas. Es preciso insistir sobre la necesidad de evaluar las cinco destrezas contempladas en el Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas y concretadas en el Portfolio Europeo de las Lenguas para hacer una evaluación global de la competencia lingüística del alumno o alumna. Esto es comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita y la interacción oral.

Evaluación de las áreas no lingüísticas en la enseñanza bilingüe.

Hemos de tener en cuenta que se ha de llevar a cabo una evaluación con dos vertientes diferenciadas:

a) los contenidos propios de la materia, que han de ser el objetivo principal en el proceso de evaluación. Para evaluar estos contenidos tendremos en cuenta los criterios de evaluación generales reflejados en la programación general de la materia o módulo profesional con independencia de su impartición en la L1 o L2.

b) el uso de la lengua extranjera en sí en estas materias en las que la competencia lingüística ha de ser considerada sólo como un valor añadido

que será recompensado, y por el contrario, nunca hemos de penalizar un nivel de dominio de la lengua insuficiente o inapropiado.

Para la evaluación de la lengua extranjera tendremos en cuenta fundamentalmente la capacidad comunicativa del hablante, el uso de estrategias de compensación, así como la fluidez en la expresión, siempre bajo la premisa de la permisividad ante los errores en el proceso comunicativo. Este tipo de evaluación debería estar coordinada con el profesorado de L2.

Los criterios de evaluación irán en consonancia a los contenidos, a la adquisición de las competencias básicas - potenciando la competencia lingüística y los estándares de evaluación.

La dificultad de la evaluación en la enseñanza bilingüe radica en hacer una distinción clara entre la evaluación de la materia y la de la lengua, y sobre todo, cómo evaluar el progreso realizado por el alumno en L2.

Instrumentos de evaluación.

No se debe identificar evaluación con "examen escrito". Son especialmente recomendables exposiciones orales, trabajos de investigación en la red, cuadernos de trabajo diario, actividades orales en grupo (tipo debate), elaboración de materiales para el aula sobre el área en cuestión o seguimiento continuo en el aula, entre otros, como herramientas de evaluación.

Cobra especial relevancia las unidades didácticas integradas, coordinando con otras áreas del programa bilingüe. Entra aquí en juego el uso de la rúbrica como instrumento de evaluación.

Las rúbricas son guías de puntuación usadas en la evaluación del desempeño de los estudiantes que describen las características específicas de un producto, proyecto o tarea en varios niveles de rendimiento, con el fin de clarificar lo que se espera del trabajo del alumno, de valorar su ejecución y de facilitar la proporción de feedback (retroalimentación) (Andrade, 2005; Mertler, 2001) a través de Fernandez, A Revista de Docencia Universitaria Vol.8 (n.1)2010.